



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

**Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)**

**Parisiis, 1584**

Cap. X.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-39367**



23 Et offerrebant illi parvulos, vt tangeret illos. Discipuli autem comminabantur offerentibus.

14 Quos cum videret Iesus, indignè tulit, & ait illis, Sinite parvulos venire ad me: & ne prohibueritis eos, Tali-um enim est regnum Dei.

15 Amen dico vobis, quisquis non receperit regnum Dei velut paruulus, non intrabit in illud.

16 Et complexans eos, & imponens manus super illos, benedicebat eos.

17 Et cum ingressus esset in via, procurrens quidam genu flexo ante eum, rogabat eum dicens, Magister bone, quid faciam, vt vitam æternam percipiam?

18 Iesus autè dixit ei, Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi vnus Deus.

19 Præcepta nosti, Ne adulteres, Ne occidas, Ne fureris, Ne falsum testimoniū dixeris, Ne fraudem feceris, Honora patrem tuū & matrem.

20 At ille respondens ait illi, Magister, hæc omnia obseruavi à iuuentute mea.

21 Iesus autem intuitus eū, dilexit eum, & dixit ei, Vnū tibi deest: vade, quæcunque habes vende, & da pauperibus, & habebis thesaurum in celo: & veni, sequere me.

autem discipuli eius eos vt tangeret pueros et erant & offerentes  
ויקרבין הווליה שליא דנקרוב להון תלמידוהו דין  
vidisset cum autem Iesus eos qui offerrebant eos erant oburgantes  
מאן הווליה דמקרבין להון ו ישוע דין כד הווליה  
& non ad me venire pueros sinite eis & ait ei displicuit  
אתבאש לה ואמר להון שבוקו שליא אתן לותי וליא  
regnum est sunt isti qui sicut enim illorum eos phibent  
תכלון אנון דאילין גיר דאיך הלין אנון איתיה מלכותא  
regnum accepit qui nō q̄ omnis vobis ego dico amen  
Dei  
דאלהא: 15 אמון אמר אנון לבון דכל דלא נקבל מלכותא  
super eos & sustulit illud ingreditur nō puerulus sicut Dei  
דאלהא איך שליא לא נעול לה: 16 ושקל אנון על  
eis & benedixit super eos manū suā & posuit brachia suā  
דרעוהי וסם אידה עליהן ובריק אנון:

14 Quos cum videret Iesus, indignè tulit, & ait illis, Sinite parvulos venire ad me: & ne prohibueritis eos, Tali-um enim est regnum Dei.

15 Amen dico vobis, quisquis non receperit regnum Dei velut paruulus, non intrabit in illud.

16 Et complexans eos, & imponens manus super illos, benedicebat eos.

17 Et cum ingressus esset in via, procurrens quidam genu flexo ante eum, rogabat eum dicens, Magister bone, quid faciam, vt vitam æternam percipiam?

18 Iesus autè dixit ei, Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi vnus Deus.

19 Præcepta nosti, Ne adulteres, Ne occidas, Ne fureris, Ne falsum testimoniū dixeris, Ne fraudem feceris, Honora patrem tuū & matrem.

20 At ille respondens ait illi, Magister, hæc omnia obseruavi à iuuentute mea.

21 Iesus autem intuitus eū, dilexit eum, & dixit ei, Vnū tibi deest: vade, quæcunque habes vende, & da pauperibus, & habebis thesaurum in celo: & veni, sequere me.

13 & προσέφητοι αὐτῷ πτωχὸς, ἡ δὲ ἀπάντη αὐτοῦ· οἱ δὲ μοι τίται ἐπιτήμοσι τοῖς προσεσφροισιν. 14 ἰδὼν δὲ οἱ μαθηταί, ἠγάπησαν, & εἶπεν αὐτοῖς, ἀφ' ἑπ' ἅ πτωχὸς ἔρχεται πρὸς με, & μου καταλύει αὐτὸν· ἡ δὲ ἐπ' ἅ τινες οὐκ ἐβόησαν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 15 ἀμὲν λέγω ὑμῖν, οὗ ἐὰν μὴ ἀφίηται τὸ πτωχὸς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 16 & εὐακάλιστά μὲν αὐτῷ, λέγεις τὰς χήρας ἐπ' αὐτῶν, καὶ τὸν ἄνθρωπον αὐτῶν. 17 & οὐκ ἐβόησαν αὐτῷ οἱ ἰσθῆτες, προσεσφραμμένους, καὶ ἡ ἰσθητικὴ αὐτῶν, ἐπιπρωτα αὐτῶν, διδασκαλε ἀγαθὸς, λέγει πτωχὸς, ἡ δὲ ζωὴ αἰώνιος κληρονομήσει. 18 ὁ δὲ ἰσθητικὸς εἶπεν αὐτῷ, λέγε με λέγεις ἀγαθὸν, οὐδὲν ἀγαθὸν, εἰ μὴ ἕως, ὁ θεός. 19 τὰς οὐκ ἐβόησαν, καὶ μὴ ἰσθητικὸς, καὶ ἡ ἰσθητικὴ αὐτῶν, ἐπιπρωτα αὐτῶν, διδασκαλε ἀγαθὸς, λέγε πτωχὸς, ἡ δὲ ζωὴ αἰώνιος κληρονομήσει. 20 ὁ δὲ ἰσθητικὸς εἶπεν αὐτῷ, διδασκαλε ἀγαθὸς, λέγε πτωχὸς, ἡ δὲ ζωὴ αἰώνιος κληρονομήσει. 21 ὁ δὲ ἰσθητικὸς εἶπεν αὐτῷ, διδασκαλε ἀγαθὸς, λέγε πτωχὸς, ἡ δὲ ζωὴ αἰώνιος κληρονομήσει. 22 ὁ δὲ ἰσθητικὸς εἶπεν αὐτῷ, διδασκαλε ἀγαθὸς, λέγε πτωχὸς, ἡ δὲ ζωὴ αἰώνιος κληρονομήσει.

22 **הו דין אתכמר במלתא הדא ואול כר עיקא לר**  
in discipulos suos Iesus autē respiciēs multas diuitias eius erant

23 **אית הוא לה גיר נכסא סניאא: חר דין ישוע בתלמידוהו**  
ut ingrediatur diuitijs quibus sunt iis difficile quam eis & dixit  
ואמר להון כמא עטלא לאילין דאית להון נכסא דנעלון  
ad erant admirantes verò discipuli Dei in regnum

24 **מלכותא דאלהא: תלמידא דין מתדמרין הו על**  
difficile quam filij mei illis & ait Iesus rursum & respondit verba ei  
מלוהו וענא תוב ישוע ואמר להון בני כמא עטלא  
Dei in regnum ingredi diuitijs suis in qui cōsidunt iis

25 **לאילין דתכילין על נכסיהון דנעלון למלכותא דאלהא:**  
diuitem quam acus per foramen ut ingrediatur camelus est facilius

25 **פשיק הו לגמלא דנעול כחרורא דמחטא או עתורא**  
admirantes magis verò illi ingredi Dei in regnum  
מלכותה דאלהא למעל: הנון דין יתיראית מתדמרין  
verò cōspicatus seruari potest quis inter se & dicebāt erant

26 **הו ואמרין ביניהון מנו משבח למחא: חר דין**  
potest non hoc homines apud eis & dixit Iesus in eos

27 **כהון ישוע ואמר להון לות כנישא הדא לא משבחא**  
Deum apud possibilia enim omnia Deum apud sed  
אלא לות אלהא כל מוכ נכר משבחא לות אלהא:

apostoli Petri

דפטרסו שלוחא

18 **ושרי כאפא למאמר הא חנן שבקן כל מדס ונקפנד:**  
& adhaesimus tibi omnia reliquimus nos ecce dicere Cephas & cepit  
ego dico amen & ait Iesus respondit

29 **ענא ישוע ואמר אמין אמר אנא לבון דלית**  
aut patrem aut sororea aut fratres aut domos q reliquerit homo  
אנש דשבק כחא או אחא או אחותא או אבא או  
aut propter propter me agros aut filios aut vxorem aut matrem

30 **אמא או אנתתא או בנא או קורא מטלת ומטל**  
aut matrem, aut filios, aut agros propter me & propter  
euangelij meū

סכרתו:

22 **Qui contristatus in ver-**  
bo, abiit moerens. erat enim  
habens multas possessiones.

23 **Et circumspeciens Iesus,**  
ait discipulis suis, Quam dif-  
ficile qui pecunias habent, in  
regnum Dei introibunt?

24 **Discipuli autem obstu-**  
pescabant in verbis eius. At  
Iesus rursus respondens ait il-  
lis, Filioli, quam difficile est  
confidentes in pecuniis, in  
regnum Dei introire?

25 **Facilius est camelum per**  
foramen acus transire, quam  
diuitem intrare in regnum  
Dei.

26 **Qui magis admiraban-**  
tur, dicentes ad semetipfos,  
Et quis potest saluus fieri?

27 **Et intuens illos Iesus, ait,**  
Apud homines impossibile  
est, sed non apud Deum: om-  
nia enim possibilia sunt apud  
Deum.

28 **Et cepit ei Petrus dice-**  
re, Ecce nos dimisimus om-  
nia, & secuti sumus te.

29 **Respondens Iesus, ait,**  
Amen dico vobis, nemo est  
qui reliquerit domum, aut  
fratres, aut sorores, aut pa-  
trem, aut matrem, aut filios,  
aut agros propter me & pro-  
pter Euangelium.

22 **ὁ δὲ συγκρίσας ἐπὶ τοῖς λόγοις, ἀπῆλθε λυπούμενος ἰσὺν τὸν ἕχρον κτήματα πολλὰ. 23 καὶ περιεβλεψάμενος**  
ὁ Ἰησοῦς, λέγων τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, πῶς δυσκόλως οἱ τοῦ χρηματῶν ἕχροντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.  
24 **οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγων αὐτοῖς, τίνα, πῶς δύ-**  
σκολόν ἐστι τοῖς πλουσίους ἐπὶ τοῖς χρημασίαις, εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 25 **δύσκολωτερον γὰρ ἐστὶ**  
καμηλοῦ διελθεῖν τὴν τρυμαλιανῆν τῆς ἐσφίδος εἰσελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 **οἱ δὲ**  
ἀσπελάσως ἐκπεπληγμένοι, ἐξέστης πρὸς ἑαυτοὺς, καὶ ἦς διώσται Θεοδώρῳ. 27 **ἐμβλέψας δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,**  
λέγων, ὡς ἰσχυροὶ ἀδυνατεῖτε, διὸ ἢ ὡς ἐπὶ τοῦ θεοῦ. πάντα γὰρ δύναται ἐστὶ ὡς ἐπὶ τοῦ θεοῦ. 28 **ἤρξατο δὲ ὁ**  
Πέτρος λέγων αὐτῷ, ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ ἠκολούθησαμένοί σοι. 29 **καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν,**  
ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ἢ δὲ ἐστὶ ὅς ἀφήκατ οἰκίαν, ἢ ἀδελφοὺς, ἢ ἀδελφάς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ  
ἀγροὺς, ἐνεκεν ἐμοῦ καὶ ἐνεκεν τοῦ εὐαγγελίου.



estis petentes quid estis scientes non eis dixit verò ipse  
 38 הו דין אמר להון לא ידעין אנתון מנא שאלין אנתון  
 & baptisate ego bibo quem ego calicē vt bibatis estis potentes  
 משכחון אנתון דתשתון כסא דאנא שתא אנא ומעמודיתא  
 dixit possumus ei dicunt baptizabimini ego baptizor quo ego  
 דאנא עמר אנא תעמדון: 39 אמרון לה משכחינן אמר  
 quo ego & baptisate bibetis ego quem bibo calicem Iesus eis  
 להון ישוע כסא דשתא אנא חשתון ומעמודיתא דאנא  
 sinistra mea & à dext. mea à autem vt sedeat: baptizabimini ego baptizor  
 עמר אנא תעמדון: 40 דתתבו דין מן ימיני ומן סמלי  
 & cum quibus paratum est iis sed dare meum est non  
 לא הות דילי למתל אלא לאילין דמשיבא: 41 וכד  
 & vocavit & Ioannē Iacobū cōtra murmurātes cōperit decē audiscent  
 שמעו עסרא שריו רטנין על יעקוב ויוחנן: 42 וקרנא  
 g existimantur quod ij estis scientes eis & dixit Iesus eos  
 אנון ישוע ואמר להון ידעין אנתון דאילין דמסתברין  
 super eas dominantur & magnates earū sint domini earū gentium principes  
 רישא דעמטא מריהון אנון דורבניהון שליטין עליהון:  
 in vobis q voluerit is sed inter vos erit sic autem non  
 לא דין חכנא נהוא בינתכון אלא מן דעבא ככון 43  
 ex vobis et qui minister vobis erit magnus vt sit  
 דנהוא רבנא נהוא לכון משמשנא: 44 ואינא מנכון  
 filius & etiam omnis hominis seruus erit primus esse vult  
 דעבא דנהוא קרמא נהוא עבדא דכלנש: 45 ואי ברה  
 & vt daret vt ministraret sed vt ministraretur venit non hominis enim  
 ניר דאנשא לא אאתא דנשתמש אלא דנשמש ודנתל  
 exiret & cum Iericho & venerūt multorum pro redemptione animam suam  
 נמשה פורקנא הלף סניאא: 46 ואתו לאיריהו וכד נפק  
 filius Timæus multa & turba & discipuli eius ipse Iericho de Iesus  
 ישוע מן איריהו הו ותלמודיה וכנשא סניאא טימי בר  
 & audiit & medicabat vix manū ad erat sedens cæcus Timæi  
 טימי סמינא יתב הוא על יד אורחא וחדר: 47 ושמע  
 David fili & dicere clamare & cepit Nazarenus esset qz Iesus  
 דישוע הו נצריא ושרי למקעא ולמאמר ברה דדודי  
 miserere mei  
 אתרחא עלי:

38 Iesus autem ait eis, Nescitis quid petatis. potestis bibere calicem quem ego bibo: aut baptismo quo ego baptizor, baptizari?  
 39 At illi dixerunt ei, Possumus. Iesus autem ait eis, Calicem quidem quem ego bibo bibetis, & baptismo quo ego baptizor baptizabimini:  
 40 Sedere autem ad dexteram meam, vel ad sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est.  
 41 Et audientes decē, indignati sunt de Iacobo & Ioāne.  
 42 Iesus autem vocans eos, ait illis, Scitis quia hi qui videntur principari Gentibus, dominantur eis: & principes eorum potestatem habent ipsorum.  
 43 Non ita est autem in vobis: sed quicumque voluerit fieri maior, erit vester minister.  
 44 Et quicumque voluerit in vobis primus esse, erit omnium seruus.  
 45 Nam & filius hominis non venit vt ministraret ei, sed vt ministraret, & daret animam suam redemptionē pro multis.  
 46 Et veniunt Iericho: & proficiscēte eo de Iericho, & discipulis eius, & plurima multitudinē, filius Timæi Bartimæus cæcus, sedebat iuxta viam mendicans.  
 47 Qui cū audisset quia Iesus Nazarenus est, cepit clamare, & dicere, Iesus fili David miserere mei.

38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖτε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζω; 39 οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, δυναμέθα· ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, πῖνετε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζω, βάπτισθε. 40 τὸ δὲ καθεῖμαι ἐκ δεξιῶν μου, καὶ ἐκ δεξιῶν ὑμῶν, οὐκ ἐστὶ ἐμῷ δοῦναι, ἀλλ' οἷς κτισθῆναι. 41 καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα, ἠρξάμεθα ἀγανακτεῖν ἐπὶ Ἰακώβῳ καὶ Ἰωάννῃ. 42 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς, λέγει αὐτοῖς, οἴδατε ὅτι οἱ δοκῶντες ἀρχεῖν ἑστῆσαν ἐπὶ ἄλλοις καὶ κατακυριεύουσιν αὐτοῖς, καὶ οἱ μαζαροὶ αὐτοῖν, καὶ τὸ ἐπιτάσσουσιν αὐτοῖς. 43 ἕχθροὶ δὲ ἔσονται ὑμῶν ὅς ἐστιν υἱὸς ἀνθρώπου, καὶ ὁ υἱὸς ἀνθρώπου οὐκ ἐλθεῖν ἵνα διακονηθῆται, ἀλλ' ἵνα διακονήσῃ καὶ δώσει τὴν ψυχὴν ἵνα σώσῃ πολλοὺς. 46 καὶ ἐγένετο ἕως ἰερουζαλὴμ, καὶ ἔρχομαι εἰς ἰερουζαλὴμ, καὶ θύσω τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ τὰ θεμέλια αὐτοῦ, καὶ τὰ ἱεροῦ, καὶ θύσω αὐτὸν ὡς θύρον. 47 καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα, ἠρξάμεθα ἀγανακτεῖν ἐπὶ Ἰακώβῳ καὶ Ἰωάννῃ, καὶ ὁ υἱὸς ἀνθρώπου οὐκ ἐλθεῖν ἵνα διακονηθῆται, ἀλλ' ἵνα διακονήσῃ καὶ δώσει τὴν ψυχὴν ἵνα σώσῃ πολλοὺς.

u

